

世界经典文学名著名家典译书系

*Journey
to the
Center
of the
Earth*

[法] 儒勒·凡尔纳—著 龚勋—编译

地心游记

开明出版社

世界经典文学名著名家典译书系

*Journey
to the
Center
of the
Earth*

[法] 儒勒·凡尔纳—著 龚勋—编译

地心游记

开明出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

地心游记 / (法) 儒勒·凡尔纳著; 龚勋编译. —
北京: 开明出版社, 2017.7

(世界经典文学名著名家典译书系)

ISBN 978-7-5131-3066-0

I. ①地… II. ①儒… ②龚… III. ①科学幻想小说
—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第147189号

世界经典文学名著名家典译书系

地心游记

DIXIN YOUJI

-
- | | |
|------|---------------------------------|
| 原 著 | [法] 儒勒·凡尔纳 |
| 编 译 | 龚 勋 |
| 责任编辑 | 周瑛丽 |
| 出 版 | 开明出版社 (北京海淀区西三环北路25号 邮编 100089) |
| 经 销 | 全国新华书店 |
| 印 刷 | 北京市松源印刷有限公司 |
| 装 订 | 北京市松源印刷有限公司 |
| 开 本 | 880mm × 1230mm 1/32 |
| 印 张 | 8 |
| 字 数 | 256千字 |
| 版 次 | 2017年7月第1版 |
| 印 次 | 2017年7月第1次印刷 |
| 定 价 | 24.00元 |
-

● 印刷、装订质量问题, 出版社负责调换货 联系电话: (010) 88817647

译序

儒勒·凡尔纳（1828—1905），是19世纪法国著名的小说家、剧作家及诗人，他是现代科幻小说的开创者之一，被誉为“现代科学幻想小说之父”。凡尔纳的科幻小说大多以在当时的技术条件下无法完成的探险旅行为主题，充满了异乎寻常的想象，其中很多大胆的设想在几十年后变成了现实，这为他赢得了“科学时代的预言家”的美誉。

凡尔纳生于法国西部海港南特的一个中产阶级家庭。他早年遵从父亲的意愿，学习法律，后来对文学产生了浓厚的兴趣，开始从事文学创作。1862年，他发表了处女作《气球上的五星期》，从此踏上了科幻历险小说的创作之路。凡尔纳一生创作了大量的优秀作品，被翻译成多种语言在各国广为流传，包括《地心游记》《格兰特船长的儿女》《海底两万里》《神秘岛》《八十天环游地球》等。

《地心游记》创作于1864年，是凡尔纳早期的科幻小说之一，它的诞生与当时的社会背景有着密不可分的关联。一方面，在那个时期，欧洲殖民者出于扩张领土的目的，掀起了一股全球探险的热潮；另一方面，科学技术突飞猛进，尤其是地质学和考古学，得到前所未有的发展。充满传奇色彩的《地心游记》也就应时而生。

《地心游记》主要讲述了德国科学家黎登布洛克教授受到古代冰岛人阿恩·萨克努姆的密码信的启发，带着他的侄子阿克赛和向导汉斯，进行了一次穿越地心的探险之旅。他们由冰岛的斯奈弗火山口疾驰而下，一路上遭遇了缺水、迷路、断粮、暴风雨、高温等种种困难，最终在一次火山爆发

中，从意大利的斯德隆布利岛回到了久违的地面。

凡尔纳在《地心游记》中将科学与文学巧妙地结合起来，使其产生了无穷的魅力。在科学幻想方面，作者将丰富的地层学、地质学及古生物学等知识巧妙地融入到超凡的想象之中，描绘了许多令人叹为观止和匪夷所思的奇观——变化丰富的地质层、浩瀚无垠的“地中海”、巨大无比的海兽、骇人的史前人类古尸、放牧乳齿象的巨人……把读者带到光怪陆离的地下世界，使人感到既真实又虚幻。

在文学创作方面，凡尔纳塑造了三位性格鲜明、有血有肉的主人公：阿克赛原本是个优柔寡断的大男孩，但是经历过艰险的地心之旅后，他变得成熟起来；黎登布洛克教授性格急躁，有时候顽固得甚至有些可笑，但是他意志坚定，相信科学，是个讨人喜欢的科学狂人；向导汉斯冷静、平和、惜字如金，但他总能在最危险的时刻挺身而出，保护教授和阿克赛。由此可见，凡尔纳是一位态度严谨的科幻大师，同时又是一位善于刻画人物的文学大师，正如后来人们对他的评价：“凡尔纳既是科学家中的文学家，又是文学家中的科学家”。

为了让读者更加全面地领略凡尔纳作品的魅力，译者还选译了凡尔纳的另外两篇小说《一个在冰雪中度过的冬天》和《墨西哥的“幽灵”》。这两部作品都是凡尔纳早期短篇小说的代表作。《一个在冰雪中度过的冬天》讲述了水手们为了搜救遭遇海难的同伴，前往北极海域探险的故事。《墨西哥的“幽灵”》则讲述了墨西哥第一支舰队的离奇诞生过程。

凡尔纳以浪漫的笔调、精巧的构思，为读者打造了精彩绝伦的科幻文学作品，希望读者在欣赏跌宕起伏的故事情节的同时，还可以学到丰富的科学知识，感受人类探索自然的坚强意志。

目录

第一部 地心游记

第一章	古怪的教授	002
第二章	神秘的羊皮纸	005
第三章	解开密码	014
第四章	伟大的讨论	021
第五章	整装待发	027
第六章	踏上征程	032
第七章	初识冰岛	036
第八章	不一样的向导	045
第九章	向火山进发	049
第十章	叔叔永远是对的	057
第十一章	挺进斯奈弗	061
第十二章	真正的地心之旅	069
第十三章	海面下 10000 英尺	073
第十四章	物资匮乏	078
第十五章	太渴了	085
第十六章	救命的水源	091
第十七章	大西洋在我们头顶	095
第十八章	迷失	102
第十九章	我得救了	107
第二十章	地中海	114
第二十一章	第一篇航海日记	119
第二十二章	巨兽之战	128
第二十三章	遭遇风暴	133

第二十四章	谁的人头	140
第二十五章	巨人	148
第二十六章	爆破	157
第二十七章	最后一餐	164
第二十八章	火山爆发	169
第二十九章	我们在哪儿	173
第三十章	完美的结局	178

第二部 一个在冰雪中度过的冬天

第一章	黑旗	182
第二章	老水手的计划	186
第三章	一线希望	190
第四章	狭道	193
第五章	利物浦岛	196
第六章	冰雪运动	198
第七章	准备过冬	201
第八章	雪地探寻	203
第九章	活埋	206
第十章	烟云	210
第十一章	返航	213
第十二章	水手	217
第十三章	白熊	220
第十四章	尾声	223

第三部 墨西哥的“幽灵”

第一章		226
第二章		233
第三章		237
第四章		240
第五章		244

Part 1 · 第一部

地心游记

JOURNEY TO THE CENTRE OF THE EARTH

《地心游记》是“世界科幻小说之父”儒勒·凡尔纳的代表作，是一部广受欢迎的科幻杰作。小说讲述了德国科学家黎登布洛克与侄子、向导，带着一封神秘的密码信前往地心探险的奇妙旅程：三人进入冰岛的一处火山口后历经千难万险，就在他们即将到达地心时，火山爆发了！此后，他们是会被送入地狱，还是重返人间？

l i t e r a t u r e

第一章

古怪的教授

1863年5月24日，星期天。我的叔叔黎登布洛克教授急匆匆地赶回他的房子。房子坐落于科尼街19号，那是汉堡^①城里最古老的街道之一。

女佣马尔塔以为晚饭做晚了，因为午饭才刚刚在厨房的炉子上嗞嗞作响。

“这下好了，”我想，“叔叔是个急脾气，他要饿了，准会大喊大叫的。”

“黎登布洛克先生这么早就回来了！”马尔塔惊慌失措地低语着。

“是呀，马尔塔，不过现在还不到两点钟，午饭时间还没到呢。圣—米歇尔教堂刚刚敲了一点半钟。”

“可为什么黎登布洛克先生这么早就回来了呢？”

“也许他会告诉我们什么的。”

“他来了！我要走开了。阿克赛先生，您要让他理智点啊。”

我独自留了下来。但是，要想让一个向来脾气急躁的教授理智些，可不是我这种优柔寡断的人做得来的。于是，我打算小心翼翼地回到楼上我的小屋里。

正当这时，对着马路的大门突然被推开了，沉重的脚步压得木楼梯吱呀作响，这幢房子的主人穿过餐厅，快速朝他的工作室跑去了。

但是，他在快速穿过餐厅的时候，把他的圆头手杖扔到了房间角落里，把他的宽边帽扔在桌子上，又朝他的侄子大喊了一句：

① 汉堡：德国北部大都市。

“阿克赛，跟我来！”

我还没来得及行动，教授就已经不耐烦地向我喊道：

“怎么？还不快过来！”

我立刻飞奔进我那位令人敬畏的叔叔的书房。

黎登布洛克教授不是一个坏人，对这一点我完全认同。但是，除非发生什么奇迹，否则他一辈子都是一个可怕的科学怪人。

他是约翰大学的教授，主讲矿物学。讲课的时候，他总会有规律地发一两脾气。他根本不关心他的学生是否按时上课，是否认真听讲，也不关心他们日后会取得什么成就，这些细节他完全不关心。用德国哲学的术语来说，他是凭“主观”讲课，就是在为自己讲课，而不是为别人。他是一个自私的学者，是一口科学的深井，可是要想从这口深井里打上水来并非易事。总而言之，他是个吝啬鬼。在德国，像叔叔这样的教授的确有那么几个。

不幸的是，我叔叔的表达能力不够好，如果说熟人之间闲谈还好些，但对于一个经常发表演讲的教授来说，这的确是个令人遗憾的缺点。因此，在大学讲课时，他常常会突然停下；他是为了同一个特别刁钻、拗口的词作斗争，这个词顽强抵抗、高傲自大，最终被教授以不太科学的粗话形式讲出来，接着他便大发雷霆。然而，在矿物学里有很多这样的词，它们当中不少是半希腊、半拉丁的名称，难念得甚至能将人的嘴巴磨破。我并不是想说这门科学的坏话，但是，当一个人面对“菱形结晶体”“钨酸铅”这样的名称时，再灵活的舌头也不免会出错。在城里，大家都知道我叔叔这一可以原谅的缺点，但是，他们还是会趁机取笑他，甚至有些常来听叔叔讲课的人就是为了欣赏他发火。

但不管怎样，我必须强调一下，我叔叔是个真正的学者。尽管有时他因为动作粗鲁而把一些标本弄坏，但他却有着地质学家的天分和矿物学家的敏锐洞察力，他自如地运用他的锤子、钻子、磁石、吹管和盐酸瓶子。仅凭一块矿石的裂痕、外表、硬度、可溶性、声响、气味和味道，他就能判断出它属于现今科学已发现的600多种物质中的哪一类。

所以，在所有国家机关和国家学术协会里，黎登布洛克教授的名字都是响当当的。很多化学家、物理学家、自然学家、探险家都喜欢向我叔叔请教最为棘手的问题。1853年，他发表了《超结晶学通论》一书，这是一本附铜版纸插图的巨著，但因为成本过高，入不敷出。此外，我叔叔还担任俄国大使斯特鲁维先生开设的矿物博物馆的馆长，这座博物馆的藏品享誉整个欧洲。

现在正急躁地朝我大吼大叫的就是这位大人物。你们可以想象一个高个子男人，他身材瘦瘦的，身体像钢铁一样结实，外表很年轻，的确，这位50来岁的人看起来只有40多岁。他的眼睛很大，不停地在大眼镜后面转动。鼻子尖而长，宛如一把锋利的刀片。有些顽皮的学生甚至说他的鼻子是一块磁铁，可以吸起铁屑。这完全是造谣，他的鼻子只吸鼻烟，只是数量有点多而已。

还要补充一点，我叔叔跨一步就足有3英尺，而且走起路来双拳紧握，这足以说明他脾气急躁，同时也是别人不敢接近他的原因。

他住在科尼街的这所小房子里。房子的结构是砖木混合的，旁边有锯齿形的山坡，还有一条蜿蜒的运河穿过汉堡旧城中心。的确，这所老房子已经有些歪斜，而且中间朝马路方向凸出；它的屋顶倒向一边，如同大学生所戴的便帽；房子的垂直程度也不尽如人意。但总体来说，它还算牢固，因为有一棵老榆树深深地嵌在墙面当中，每逢春天，还能看到它的花蕾伸出窗口。我的叔叔不失为一个生活富裕的教授，因为这所房子以及里面住的人都归他所有。这些人当中有他的教女格劳班——一个17岁的维尔兰少女，还有女佣马尔塔和我。由于我是个孤儿，又是他的侄子，于是成了他科学实验中的助手。

我承认我非常喜欢地质学，我的血管里流淌着矿物学家的血液，而且玩起那些珍贵的石头来，我从不会感到厌倦。总之，住在科尼街这所小房子里很快乐，虽然这幢小房子的主人有时候态度粗暴，但他非常爱我。他天生就是个急性子，永远不懂耐心等待。4月份，他在客厅的陶盆里种了几株木樨草和牵牛花，此后，他每天早晨都要去拽拽叶子，以使这些花能长得快点。对于这样一个性格古怪的人，我只有选择服从命令了，于是我连忙跑进了他的书房。

第二章

神秘的羊皮纸

这间书房宛如一座博物馆。所有矿物都贴上了便签，根据不可燃矿物、金属和岩石三个类别，安放有序。我是多么熟悉这些矿物学的小玩意儿呀！多少次，我放弃和其他同龄孩子玩耍，开心地为那些石墨、石炭、黑煤掸去灰尘。那些沥青、松香和有机盐，它们都应该一尘不染！还有那些金属矿石，从铁到黄金，它们的相对价值在绝对平等的科学标本面前都是一样的！还有那些石头，足够盖一幢科尼街的房子，那对我来说，真是再好不过了。

可是，这会儿我走进这间书房的时候，心思可不在这些宝贝上面，只想看叔叔呢。他坐在一把乌德勒支^①绒的大扶手椅上，手里拿着一本书，正用极为欣赏的目光端详着它。

“太了不起了！真是太了不起了！”他喊道。

他的话提醒我，黎登布洛克教授在闲暇时还是一位图书收藏家，只不过在他看来，只有那些难以找到或难于辨认的书才值得收藏。

“怎么，”他对我说，“你没看见这本书吗？这可是一件无价之宝，是我今天早晨在那个犹太人海维流斯的书摊上发现的。”

“太好了！”我勉强装出兴奋的样子回答。

说实话，不就是一本旧书嘛！书脊和封面都是用粗糙的牛皮做成的，书页

^① 乌德勒支：荷兰地名，以呢绒制造闻名。

已经发黄了，还耷拉着一个变了颜色的书签。

可教授还没有停止那又惊又喜的呼喊。

“你瞧啊，”他完全在自问自答，“它漂亮吗？是啊，简直太漂亮了！你看看这装帧！容易打开吗？容易，因为翻到任何一页纸都不会动！它合得严实吗？当然了，它的封皮和书页宛如一体，任何一处都不会散开！700年啊！他的书脊经过700年都没有一点裂痕！这装帧，就是伯泽里安、克洛斯和普尔高尔德这样的装帧大师都会感到骄傲的。”

叔叔一边自言自语，一边不停地将那本书打开又合上。书的内容呢？虽然我对这本书的内容不感兴趣，但还是不得不问他一下。

“这本了不起的书叫什么名字呀？”我满脸惊喜地问他，只是我装得有些过火。

“这本书，”叔叔兴奋地回答，“这是斯诺尔·图勒森的作品《王妃》，作者是12世纪冰岛著名的作家，作品主要讲挪威族诸王统治冰岛的事情！”

“真的吗？”我尽量表现出我的好奇心，“是德文译本吗？”

“哼！”教授生气地说，“译本！我要你的译本有什么用？谁要看你的译本！这是冰岛文的原本，这种奇妙的语言丰富又简洁，它的文法构造形式多变，词汇含义也是变化多端！”

“那和德文差不多了。”我附和着说。

“是的，”叔叔耸了耸肩膀，“只不过冰岛文和希腊文一样，名词有三种词性，专有名词像拉丁文一样可以变化。”

“啊！”我有点吃惊了，“这本书的字体漂亮吗？”

“字体！你居然在说字体，糊涂的阿克赛啊！你居然以为这是一本铅字印刷出来的书！它可是一部手抄本啊，而且是用卢尼字母写的手抄本！”

“卢尼字母？”

“是啊，现在你该要我解释什么是卢尼字母了吧？”

“我才不会呢。”我用一种不甘于自尊心受挫的口气回答他。

可是叔叔完全无视我，继续讲着我懂也不感兴趣的事情。“卢尼字母，”他说，“是过去在冰岛使用过的一种文字，据说还是古代天神奥丁创造的呢！你来看看，无知的孩子，好好欣赏一下天神创造出来的字体吧！”

说实话，我无言以对，只剩下五体投地，我想这种回答方式一定会让天神和国王们感到高兴吧。

正在这时，一张布满污垢的羊皮纸从书中滑落到地上。

叔叔立刻冲过去捡起来。他动作急促，神情紧张，这不难理解，一张藏在古书里的古老羊皮纸，在他看来简直是稀世珍宝。

“这是什么呀？”他说。

说着，他小心翼翼地将那张羊皮纸摊在桌面上，这张纸长5英寸，宽3英寸，上面排列着一些鬼画符似的文字。正是这些文字，后来促使教授和他唯一的侄子进行了19世纪最为奇特的一次旅行。

教授仔细研究了一会儿这些文字，然后把眼镜推到额头上。

“这也是卢尼字母，和手抄本上的文字一样，但是……这些字是什么意思呢？”

我认为卢尼字母是一些学者发明创造出来为难世人的，所以当我看到叔叔也看不懂的时候，我反倒有点高兴。

“这肯定是古代冰岛的文本啊！”他咬着牙齿，自言自语道。

按理说，黎登布洛克教授应该认得这些文字，因为他是一个学识渊博、精通多种语言的学者。也许他不能流利地讲出地球上2000多种语言和4000多种方言，但是他会其中的很大一部分。

面对这样的难题，叔叔急躁的个性立刻显露出来了，而我已经预感到了那可怖的场面。此刻，壁炉上的小钟敲响了两下。

这时，女佣马尔塔推门进来说：“午饭准备好了。”

“什么午饭，见鬼去吧！”叔叔叫着，“让做饭的和吃饭的都见鬼去吧！该死的！”

马尔塔吓得拔腿就跑。我紧随其后，浑然不知地坐在了我在餐厅吃饭时常坐的位子上。

等了一会儿，教授还没来。据我所知，这是他第一次主动放弃他的午餐。要知道这顿午餐是多么丰盛啊！香芹菜汤、火腿煎蛋和豆蔻酸馍，还有小牛肉加酸梅卤，甜品是糖腌鲜虾，更有美味的莫赛尔葡萄酒佐餐，真是太棒了！

可是，为了一张破旧的羊皮纸，教授居然舍弃了这些美味。但是说实话，作为他唯一的、忠诚的侄子，我认为我完全有责任吃掉这顿午饭，也包括他那一份。于是，我问心无愧地这样做了。

“我还从没见过这样的事！”女佣马尔塔在旁说，“黎登布洛克教授从不会错过午饭。”

“这的确令人难以相信。”

“这说明肯定有什么大事发生了！”年老的马尔塔又摇着头说。

但是在我看来，这说明不了什么事，除了教授看到他的午餐被吃得精光后会大发雷霆之外。

我刚刚吃完最后一只大虾，突然一声怒吼传来，我一下子就从餐厅冲进了书房。

“这是卢尼文字，”教授皱着眉头说，“不过，这里面肯定藏着一个秘密，我要把它找出来，不然……”

突然，他以一个猛烈的动作结束了思考。

“坐在那儿，阿克赛。”说着，他用拳头指着桌子，“开始写吧。”

我立刻准备好了。

“现在，我要把这些冰岛字母按照德语字母读出来，你要认真听并记录下来。看在上帝的分上，可别出错！我们看看结果是什么。”

听写开始了。我尽我所能地记录着，不敢有丝毫马虎。字母被一个接一个地单独念出来，就成了下列这些不可思议的文字：

mm. rnlls

esreuel

seecJde

sgtssmf unteief niedrke

kt, samn atrateS Saodrrn

emtnael nuaect rrilSa

Atvaar .nsrcr ieaabs

ccdrmi eeutul frantu

dt, iac oseibo KediiY

我刚放下笔，叔叔立刻把我写过的这张纸夺了过去，目不转睛地盯着它看了许久。

“这说的是什么意思呢？”他机械地自言自语。

说老实话，我无法回答他的问题。但是他也没有问我，而是继续自言自语。“这就是我们所谓的密码，”他说，“含义就隐藏在这些故意弄乱的字母当中，如果能将它们正确地排列出来，就可以得到一句我们看得懂的话。你想想，说不定这里面包含一项重大发现的说明或者暗示哩！”

在我看来，这里面什么含义也没有，不过为了谨慎起见，我并没有发表我的观点。教授拿起那本书和羊皮纸，将两者加以比较。

“这两份东西不是出自一个人之手，”他说，“羊皮纸是在这本书之后出现的，我一眼就发现了这个证据。看！信的首字母是一个双M，这在图勒森的书里是找不到的，因为这种写法是14世纪时才在冰岛文字里出现的。所以，手抄本和密码信中间至少相隔200年。”

这一点我承认，他的推论很合理。

“因此我可以假设，”叔叔接着说，“应该是这本书的某个收藏者写了这些密码。可是，见鬼，这个收藏者是谁呢？他会不会把他的名字写在了这本书的某个位置？”

叔叔把眼镜再次推到额头上，随手拿起一个倍数很大的放大镜，对着手抄本的前几页仔细看起来。在第二页的背面，他发现了一个污点，看起来就像一摊墨水渍。他再仔细辨认了一下，看出是几个大半被擦去的字母。叔叔知道

这是值得注意之处，于是拼命盯住这块污迹，借助那只大倍数放大镜，他终于认出了这些符号。

“阿恩·萨克努姆！”他用胜利的口气喊道，“这是一个人名，而且是一个冰岛人的名字！他是16世纪时一位著名的炼金术士！”

我看着叔叔，眼含钦佩。

“这些炼金术士，”他接着说，“阿维森纳、弗朗西斯·培根，都是他们那个时代了不起的、唯一的学者，他们的发现都令我们惊异。这个萨克努姆为什么就不会把某种重大发明藏在这些难懂的密码里呢？是这样的！一定是这样的！”

教授的想象力被这个假设激发得越发活跃了。

“不错，”我鼓起勇气回答，“可是，这位学者为什么要把某种奇妙的发现隐藏起来呢？”

“为什么？为什么？啊！我怎么知道？伽利略不就是这样把有关土星的发现隐藏起来了吗？不管怎样，我们会知道的。我一定要知道这个羊皮纸的秘密！我可以不吃饭，不睡觉，直到破译为止。”

“天哪！”我心想。

“你也是，阿克赛，不吃不睡。”他接着说。

“天啊！”我暗想，“幸亏我刚才吃了双份午餐！”

“现在，”叔叔又说，“我们必须确定这些密码出自哪种语言，这件事应该不困难。”

一听这话，我猛地抬起头来。叔叔不理我，继续自言自语：“这一点也不难。密码信里共有132个字母，其中有79个辅音字母，53个元音字母。这差不多就是南欧文字中的构词比例，要是北欧文字，辅音字母要比这多得多。因此，这封信用的是—种南欧语言。”

这个结论非常正确。

“可它是哪种语言呢？”

我期待着教授的回答，因为我相信他那深刻的分析能力。